

Forty Years of Slavic Studies: Sven Gustavsson's Bibliography

My Svensson and Olga Klauber

Department of Modern Languages, Uppsala University

my.svensson@moderna.uu.se

In 2003, Professor Sven Gustavsson became Professor Emeritus. He had at that time held the Chair of Slavic Languages at Uppsala University since 1977. In 1969, he defended his doctoral thesis at Stockholm University; the topic was historical accentology, although the corpus consisted of contemporary material from Bulgarian, Macedonian and Serbo-Croatian dialect descriptions. Since then, his research and interests within the field of Slavic Studies has covered a wide variety of topics: the use of the short and long form of adjectives in predicative function in modern Russian, Solzhenitsyn's language, the poetry of the Serbian writer Vasko Popa and the Polish writer Wisława Szymborska, to name just a few. His most recent research project is entitled "Language and Ethnicity: Linguistic Differentiation and Attitudes towards Language in Bosnia and Herzegovina." This project is part of Gustavsson's interest in sociolinguistics (or what he prefers to call political linguistics), a field that increasingly came to receive his attention from the 1970s onwards and has resulted in much research on minorities and the situation of minority languages, both in his native Sweden and in Slavic countries. Worthy of special mention is his work on the Rusyn minority and language in Yugoslavia. These studies of minorities and minority languages have also led to his involvement in the creation of the Centre for Multiethnic Research (now The Hugo Valentin Centre) at Uppsala University – to which most of his current research has been linked. Gustavsson was also active in the work of the Baltic University Programme, a network consisting of approximately 140 universities in the Baltic Sea region.

Between 1969 and 2009, Sven Gustavsson has in total published over 160 titles, including monographs, articles, edited journals, anthologies, dictionaries, translations and reviews, in languages as disparate as Swedish, English, Russian, Bulgarian, Serbian, Croatian, Rusyn, German and Polish. For the publication of Gustavsson's complete bibliography, covering forty years of scholarly research in the field of Slavic languages and literatures, *Slovo* is deeply indebted to the extraordinary work of Olga

Klauber, who collected and compiled a bibliography covering all of Gustavsson's work from 1969 through 1997. This work was published in *Bröd och salt. Svenska kulturkontakter med öst. En vänbok till Sven Gustavsson* (1998). One can only agree with Klauber's introductory comments, which describe Gustavsson's publications as "comprehensive and exceptionally multifaceted" and written "in various languages, not rarely in quite 'odd' languages." Klauber's work has been only slightly edited as it appears here; bibliographical terms have been translated into English, and the list has been completed with the publications after 1997. Titles of books and journals are in italics, the type of publication (review, translation, edition, co-edition, co-writers) is noted within parentheses before the post; if the publication is part of a publication series, it is noted within parentheses after the post. All translated titles appear in square brackets. The main merit of this new publication is to make the bibliography more widely available and accessible in English and on the World Wide Web.

1969

Accent Paradigms of the Present Tense in South Slavonic. East and Central South Slavonic. Stockholm, 1969, 145 pp. (= Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Slavic Studies 3).

1971

Solženicyns språk. En litteraturöversikt och några problem kring adjektivets behandling [Solženicyn's Language. A Literary Survey and some Problems Concerning the Use of Adjectives]. Stockholm, 1971, 26 pp. (= Slaviska institutionen, Stockholms universitet, Meddelanden 4).

"Archivnye nachodki. Pis'ma iz archiva K.I. Čukovskogo v Stokgol'me" [Archival findings. Letters from K.I. Chukovskij's archive in Stockholm]. *Scando-Slavica*, 1971, Vol. 17, pp. 45-53.

1975

Rusinerna i Jugoslavien, deras kultur och språk [The Rusyns in Yugoslavia: their Culture and Language]. Stockholm, 1975, 79 pp. (= Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet, Meddelanden 13).

"Pesma 'Klina' Vaska Pope". [The Poem 'Klina' by Vasko Popa]. *Savremenik* (Beograd), 1975, Vol. 21, No. 42:10, pp. 307-313.

1976

Predicative Adjectives with the Copula byt' in Modern Russian. Stockholm, 1976, 399 pp. (= Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Slavic Studies 10).

Språklig organisation i Vasko Popas "Igre" [Language Organization in Vasko Popa's 'Igre']. Stockholm, 1976, 66 pp. (= Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet, Meddelanden 14).

1979

“K probleme sočetaemosti prilagatel'nych i pričastij so slovami tipa: tak, takoj, kak, kakoj” [On the Problem of Combining Adjectives and Participles with Words of the Type: *tak, takoj, kak, kakoj*]. *Papers on Slavonic Linguistics 2. Presented at the First Polish-Swedish Slavists' Conference at Mogilany, April 25-27, 1978*. Stockholm, 1979, pp. 1-11 (= Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet, Meddelanden 19).

1980

“Rusinsk litteratur” [Rusyn Literature]. *Slavisk kulturrevy*, 1980, No. 1, pp. 22-24.

“Interpretacja wiersza 'Miniatura średniowieczna' Wisławy Szymborskiej” [Interpretation of Wisława Szymborska's Poem 'Miniatura średniowieczna']. *Slovo* (Uppsala), 1980, No. 20, pp. 37-41.

1981

(Review) “Per Jacobsen, Narcisa Vučina Pedersen and Anne Ulv: Kvantitativna analiza Balada Petrice Kerempuha”. København, 1980 (= Slaviske inst., Københavns Univ., Rapporter 1)”. *Svantevit*, 1981, Vol. 7:1, pp. 116-119.

“Akcentuacija imperativa v balkanoslavjanskih dialektach” [Accentuation of the Imperative in Balkan Slavic Dialects]. *Bългарistični izsledvanija. Përvi bälgaro-skandinavski simpozium 24-30 septemvri 1979 g.* Sofija, 1981, pp. 71-82.

“Rusinerna i Jugoslavien” [The Rusyns in Yugoslavia]. *Nord-nytt*, 1981, No. 11, pp. 67-76.

“Vasko Popa - serbisk poet” [Vasko Popa – a Serbian Poet]. *Östgöta Correspondenten*, 4.5.1981, pp. 2.

“Slaviska diktarröster på svenska” [Slavic Poetic Voices in Swedish]. *Upsala Nya Tidning*, 26.05.1981, pp. 14.

1982

“Vasko Popa - a Serbian Poet”. *Relations* (Beograd), 1982, No. 7/8, pp. 24-26.

“Vasko Popa - srpski pesnik” [Vasko Popa – a Serbian Poet]. *Književna reč* (Beograd), 1982, Vol. 11:200, pp. 6-8.

“Vad är invandrarkunskap?” [What is Immigration Knowledge?]. *Högskolan och invandrarkunskap. Invandrarkunskap i högskoleutbildningen. Föreläsningar, synpunkter och förslag vid Siljansnäs-konferensen 25-27 november 1981*. Norrköping, 1982, pp. 27-38.

“Etnologiska institutionen (nordisk etnologi)” [Department of Ethnology (Nordic Ethnology)]. *Redogörelser för multietniska symposier i Åbo vid Migrationsinstitutet / Siirtolaisuusinstituutti, Åbo akademi och Turun Yliopisto den 10-12 september 1981*. Uppsala, 1982, pp. 18-19.

(Transl. with Kjell Magnusson) *Makedonska literarna večer vo Uppsala 3. februari 1982 god. Makedonsk författarafton i Uppsala 3 februari 1982* [Evening with Macedonian Writers in Uppsala February 3, 1982]. Uppsala, 1982, 63 pp.

(With Velta Ruke-Dravina and Anders Sjöberg) “Peeter Arumaa in memoriam”. [In Memory of Peeter Arumaa]. *Scando-Slavica*, 1982, Vol. 28, pp. 235-236.

1983

(Ed.) “Polish Theatre and Dramatic Technique”. *Proceedings of a Symposium Held at the University of Uppsala on 23 April 1982*. Uppsala, 1983, 102 pp. (= Uppsala Slavic Papers 8).

“MESK, utvecklingsplanerna samt ett exempel på multietnisk forskning” [MESK, Development Plans and an Example of Multiethnic Research]. *Identitets- och invandrarforskning. Rapport från en forskningsanknytningskonferens 1983-05-05--06 i Uppsala*. Uppsala, 1983, pp. 50-64. (= Styrelsen för Uppsala högskoleregion, Rapport: 1, 1983/84).

“Józef Trypućko in memoriam” [In Memory of Józef Trypućko]. *Slovo* (Uppsala), 1983, No. 27, pp. 40-42.

(With Lennart Lönngren and Lars Steensland) “Centenary of Slavic Studies in Uppsala”. *Scando-Slavica*, 1983, Vol. 29, pp. 242-244.

1984

(With Geir Kjetsaa, Bengt Backman and Steinar Gil) “Preface”. *The Authorship of The Quiet Don*. Oslo, 1984, pp. 7-12 (= *Slavica Norvegica* 1).

“Lexemes versus Different Word Forms in TTR Studies of Authorship”. *Ibidem*, pp. 99-120.

(With Geir Kjetsaa, Bengt Backman and Steinar Gil) “Conclusion”. *Ibidem*, pp. 152-153.

(Ed. with Lennart Lönngren) *Äldre svensk slavistik. Bidrag till ett symposium hållet i Uppsala 3-4 februari 1983* [Early Swedish Slavistics. Contributions to a Symposium Held in Uppsala February 3-4, 1983]. Uppsala, 1984, 144 pp. (= Uppsala Slavic Papers 9).

(With Lennart Lönngren) “Förord” [Preface]. *Ibidem*, pp. 7-11.

“Hundra språk i Sverige” [A Hundred Languages in Sweden]. *Behövs 'småspråken'?* *Föredrag vid Vitterhetsakademiens konferens den 22 november 1983*. Stockholm 1984, pp. 1-14 (= Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, Konferenser 11).

“Tschechisch in Jugoslawien. Einige Beobachtungen anhand von Material aus der Zeitung ‘Jednota’” [Czech in Yugoslavia. Some Observations on the Basis of Material from the Journal ‘Jednota’]. *Wiener Slawistischer Almanach* (München), 1984, Vol. 13, pp. 63-77.

“Ruski jazik u Jugoslavii - dijachronija i sinchronija” [The Rusyn language in Yugoslavia – Diachrony and Synchrony]. *Tvorčosc* (Novi Sad), 1984, Vol. 9:8, pp. 20-30.

(With Lennart Kjellberg) “Józef Trypućko in memoriam” [In Memory of Józef Trypućko]. *Scando-Slavica*, 1984, Vol. 30, pp. 191-193.

(Review) “Per Jacobsen et al. (eds.): The Slavic Verb. An Anthology Presented to Hans Christian Sørensen 16th December 1981. Copenhagen : Rosenkilde & Bagger, 1981, 187 pp. (= Slaviske inst., Københavns univ., Studier 9)”. *Svantevit*, 1984, Vol. 9:2, pp. 87-93.

“Centralisera och utlokalisera” [Centralize and Relocate]. *Universen* (Uppsala), 1984, No. 1, p. 7.

1985

(Transl. and ed. with Adolf Dahl et al.) *Svensk-serbokroatiskt lexikon* [Swedish-Serbo-Croatian Dictionary]. Solna, 1985, 596+64 pp. (Parallel title: *Švedsko-srpskohrvatski rečnik*. Skolöverstyrelsen/Statens institut för läromedelsinformation: Lexin, språklexikon för invandrare).

1986

“Slaviska och baltiska språk” [Slavic and Baltic Languages]. *Språkvetenskap i dag. Finsk-ugriska språk, nordiska språk, lingvistiska ämnen, slaviska och baltiska språk*. Stockholm, 1986, pp. 1-34 (= Universitets- och högskoleämbetet, UHÄ-rapport 23a).

(With Ingvar Svanberg) *Jugoslavien i april 1984. Rapport från en multietnisk resa till Jugoslavien den 13-24 april 1984* [Yugoslavia in April 1984. A Report from a Multiethnic Journey to Yugoslavia in April 13-24, 1984]. Uppsala, 1986, 179 pp. (= Centrum för multietnisk forskning, Uppsala Universitet).

(Selection and ed.) *Associationer. Dikter på bulgariska av Boris Ivanov* [Associations. Poems in Bulgarian by Boris Ivanov]. Uppsala, 1986, 59 pp.

“Förord” [Preface]. *Ibidem*, pp. 3-6.

(Ed. with Arne Hult and Lennart Lönngrén) *Proceedings of the Second Bulgaro-Scandinavian Symposium, Held at Kungälv 9-15 August 1982*. Band 1+2. Uppsala, 1986, 306+122 pp. (= Uppsala Slavic Papers 13:1, 13:2).

“Akcent i analitizëm v balkanoslavjanskite dialekti” [Accent and Analytism in Balkan Slavic Dialects]. *Ibidem*, Vol. 1, pp. 275-284.

“Förord” [Preface]. *Slovo* (Uppsala), 1986, No. 30, p. 5.

“Wisława Szymborskas dikt *Widok z ziarnkiem piasku*” [Wisława Szymborska’s Poem *View with a Grain of Sand*]. *Ibidem*, pp. 17-25.

“Förord” [Preface]. *Slovo* (Uppsala), 1986, No. 34, p. 5.

1987

(Ed. with Boris Ivanov) *Antologija na bälgarskata poezija* [Anthology of Bulgarian Poetry]. Sästavil Boris Ivanov. Pod redakcijata na Prof. Sven Gustavson i Boris Ivanov. Uppsala, 1986, 258 pp. (With Boris Ivanov) “Predgovor”. *Ibidem*, pp. 6-9.

“Bälgarskijat poetičeski ezik” [The Bulgarian Poetic Language]. *Ezik i literatura*, 1987, Vol. 41:1, pp. 3-11.

“Pismo iz Švedske” [A Letter from Sweden]. *Književna reč* (Beograd), 1987, Vol. 16:300, p. 9.

(With Lars-Gunnar Larsson) “Sveriges behov av språk” [Sweden’s Necessity of Languages]. *Upsala Nya Tidning*, 2.3.1987, p. 2.

1988

- “Nationalitetspolitiken under Gorbatjov” [Nationality Politics during Gorbachov]. *Multiethnica* (Uppsala), 1988, No. 3, pp. 1-9.
- “Bälgaristikata - sätostojanie i perspektivi” [Bulgaristics – Status and Perspectives]. *Vtori meždunaroden kongres po bälgaristika, Sofija 23 maj - 3 juni 1986. Dokladi. 22. Bälgaristikata, sätostojanie i perspektivi, krägla masa*. Sofija, 1988, pp. 218-221.
- “Men jag fann dig, poesi” [But I Found You, Poetry]. *Upsala Nya Tidning*, 2.11.1988, p. 16.

1989

- (With Kjell Magnusson) “Bosniska muslimer” [Bosnian Muslims]. *Det mångkulturella Sverige. En handbok om etniska grupper och minoriteter*. Ed. Ingvar Svanberg and Harald Runblom. Stockholm, 1989, pp. 34-37.
- “Kasjuber” [Kashubs]. *Ibidem*, pp. 215-216.
- (With Kjell Magnusson) “Makedoner” [Macedonians]. *Ibidem*, pp. 258-261.
- “Rusiner” [Rusyns]. *Ibidem*, pp. 326-328.
- “Ryssar” [Russians]. *Ibidem*, pp. 328-338.
- “Slaviska språk i Sverige” [Slavic Languages in Sweden]. *Ibidem*, pp. 374-389.
- “Slovaker från Jugoslavien” [Slovaks from Yugoslavia]. *Ibidem*, pp. 390-391.
- “Ukrainare” [Ukrainians]. *Ibidem*, pp. 461-463.
- (Ed.) *Tradition and Modern Society. A Symposium at the Royal Academy of Letters History and Antiquities, Stockholm, November 26-29, 1987*. Stockholm, 1989, 220 pp. (= Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien, Konferenser 21).
- (With Kjell Magnusson) “Preface”. *Ibidem*, pp. 1-2.
- (With Geir Kjetsaa, Bengt Backman and Steinar Gil) “Predislovie” [Preface]. *Kto napisal Tichij Don? Problema avtorstva Tichogo Dona*. Moskva, 1989, pp. 8-15.
- “Protivopostavlenie Leksem Različnym Slovoformam v Opređenii Avtorstva Metodom KT3” [Lexemes versus Different Word Forms in TTR Studies of Authorship]. *Ibidem*, pp. 124-144.
- (With Geir Kjetsaa, Bengt Backman and Steinar Gil) “Zaključenie” [Conclusion]. *Ibidem*, pp. 184-185.

“Nationalitets- och minoritetspolitiken i efterkrigstidens socialistiska Europa” [The Nationalities and Minority Policy in Post-War Socialist Europe]. *Kungl. Vitterhets historie och antikvitetsakademiens årsbok*. Stockholm, 1989, pp. 73-84.

“Nationalitetspolitiken under Gorbatjov” [Nationalities Policy during Gorbachov]. *Antropologiska studier*, 1989, No. 44, pp. 64-81.

“Minoriteter i Polen” [Minorities in Poland]. *Språkröret. Organ för Befälsföreningen Militärtolkar*, 1989, Vol. 13, No. 1, pp. 17-26.

“Tjeckoslovakiens minoriteter” [Minorities of Czechoslovakia]. *Språkröret. Organ för Befälsföreningen Militärtolkar*, 1989, Vol. 13, No. 2, pp. 14-21.

(With Harald Runblom and Ingvar Svanberg) “Robert F. Harney 1939-1989”. *Multiethnica* (Uppsala), 1989, No. 5, p. 13.

(With Harald Runblom and Dag Blanck) “Sten Carlsson 1917-1989”. *Ibidem*, p. 13.

(With Lars-Gunnar Larsson) “Stärk öststatskompetensen!” [Strengthen the Competence on Eastern Europe]. *Upsala Nya Tidning*, 22.12.1989, p. 2.

1990

(With Kjell Magnusson) “Bosniska muslimer” [Bosnian Muslims]. *Det mångkulturella Sverige*. 2nd ed., Stockholm, 1990, pp. 34-37.

“Kasjuber” [Kashubs]. *Ibidem*, pp. 215-216.

(With Kjell Magnusson) “Makedoner” [Macedonians]. *Ibidem*, pp. 258-261.

“Rusiner” [Rusyns]. *Ibidem*, pp. 326-328.

“Ryssar” [Russians]. *Ibidem*, pp. 328-338.

“Slaviska språk i Sverige” [Slavic Languages in Sweden]. *Ibidem*, pp. 374-389.

“Slovaker från Jugoslavien” [Slovaks from Yugoslavia]. *Ibidem*, pp. 390-391.

“Ukrainare” [Ukrainians]. *Ibidem*, pp. 461-463.

(Transl.) *Nostalgi. Dikter av Boris Ivanov i översättning av Sven Gustavsson* [Nostalgia. Poems by Boris Ivanov Translated by Sven Gustavsson]. Uppsala, 1990, 80 pp.

“Förord” [Preface]. *Ibidem*, pp. 3-5.

“Socialism and Nationalism. Trends and Tendencies in the Language, Nationality and Minority Policy of the Socialist Countries of Post-War Europe”. *Sociolinguistica*

(Tübingen), 1990, Vol. 4, pp. 50-83.

“Jugoslaviens minoriteter” [The Minorities of Yugoslavia]. *Svantevit*, 1990, Vol. 15:1-2, pp. 11-35.

(With Anders Sjöberg) “L’ubomír Ďurovič 65 Years”. *Wiener slawistischer Almanach* (München), 1990, Vol. 25/26, pp. 9-12.

(Review) “Ulla Birgegård: Johan Gabriel Sparwenfeld and the Lexikon Slavonicum. His Contribution to the 17th Century Slavonic Lexicography. Uppsala, 1985 [and] Ulla Birgegård (ed.): Lexicon Slavonicum. Vol. I-III. Uppsala, 1987-1989”. *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*, 1990, Vol. 77:1, pp. 87-90.

1991

(Ed. with Lennart Lönngren and Karel Šebesta) *Karel Čapek. Bidrag till ett symposium hållet i Uppsala 5 april 1990* [Karel Čapek. Contributions to a Symposium Held in Uppsala April 5, 1990]. Uppsala, 1991, 136 pp. (= Uppsala Slavic Papers 20).

“Bälgarskijat poetičeski ezik” [The Bulgarian Poetic Language]. *Bälgaristični izsledvanija. Treti bälgaroskandinavski simpozium, 20-26 septemvri 1985 g.* Sofija, 1991, pp. 7-22.

(With Kjell Magnusson) “Jugoslavia og framtiden” [Yugoslavia and the Future]. *Nordisk Østforum*, 1991, Vol. 5:3, pp. 3-9.

(With Kjell Magnusson) “Jugoslavien och framtiden” [Yugoslavia and the Future]. *Upsala Nya Tidning*, 15.7.1991, p. 2.

“Jugoslaviens utbrytare i backspegeln” [Yugoslavia’s Brakeaways in the Rear View Mirror]. *Svenska Dagbladet*, 7.7.1991, del 2, p. 3

(With Lars-Gunnar Larsson) “Starka skäl att radikalt stärka öststatkompetensen. Sverige måste kunna följa de enskilda ländernas utveckling i det nya Europa” [Strong Arguments for a Radical Increase of the Competence on Eastern Europe. Sweden Must Be Able to Follow the Development of Each Independent State in the New Europe]. *Svenska Dagbladet*, 11.10.1991, p. 3.

“Erkänn Ukraina!” [Recognize Ukraine]. *Upsala Nya Tidning*, 13.12.1991, p. 2.

1992

Svensk-serbokroatiskt lexikon [Swedish-Serbo-Croatian Dictionary]. 2nd ed., Stockholm, 1992, 596+64 pp.

(Ed. with Ingvar Svanberg) *Gamla folk och nya stater. Det upplösta Sovjetimperiet* [Old People and New States. The Dissolved Soviet Empire]. Stockholm, 1992, 434 pp.

(With Ingvar Svanberg) "Förord" [Preface]. *Ibidem*, pp.7-11.

"Ukraina" [Ukraine]. *Ibidem*, pp.173-187.

"Between East, West and South Slavic. Rusyn Language Planning". *Language Planning in Yugoslavia*. Eds. Ranko Bugarski and Celia Hawkesworth. Columbus (Ohio), 1992, pp. 222-225.

"Alfred Jensen i Ukraïna" [Alfred Jensen in Ukraine]. *Slovo i čas* (Kiïv), 1992, No. 12, pp. 62-67.

"Walking a Tightrope - Thirty Years as a Slavist". *Responsibility of Contemporary Science and Intelligentsia. Symposium Organized by the Serbian Academy of Sciences and Arts and the Swedish Royal Academy of Letters, History and Antiquities*. Ed. Predrag Palavestra. Beograd, 1992, pp. 219-226 (= Serbian Academy of Science and Arts, Academic Conferences, Vol. 65. Dep. Of Language and Literature, Book 11).

"Z vystupu Svena Gustavssona na seminari Do problemiv kodifikacii rusins'kogo jazyka." [From the Appearance by Sven Gustavsson at the Seminar 'On the Problems of the Codification of the Rusyn Language']. *Rusin* (Prešov), 1992, No. 5-6, pp. 56-57.

1993

Svensk-kroatiskt lexikon [Swedish-Croatian Dictionary]. 2nd ed., Stockholm, 1993, pp. 576.

"Porovnanje osem jazičnich verzijoch jednej narodnej pripovedki zoz centralnej Slavii" [Comparison of Eight Language Versions of a Folk Tale from Central Slovakia]. *Zbornik radova sa naučno stručnog skupa o rusinskoj filologiji i rusinskim učitel'ima v školama u prošlosti. Dani Mikole M. Kočiša*. Novi Sad, 1992/93, pp. 78-81 (= *Studia Ruthenica* 3).

"En god slavist måste tåla lite loppor" [A Good Slavist Must Know How to Handle some Flees]. *De lärdas bibliotek: Trettio uppsalaprofessorer om betydelsefulla böcker*. Stockholm, 1993, pp. 129-139.

(Review) "Rezak Hukanović: Helvetets tiende port. Ett halvt år i dødsleirer i Bosnia [The Tenth Circle of Hell: A Memoir of Life in the Death Camps of Bosnia]. Oslo: Syppress, 1993, 137 pp.". *Nordisk Østforum*, 1993, Vol. 7:3, pp. 57-59.

1994

(With Jan Ling and Lennart Tegborg) *The Multicultural Baltic Region. Part 2: Languages, Music and Religion*. Uppsala, 1994, 44 pp. (= Baltic Univ. Secretariat, Uppsala Univ., Peoples of the Baltic Session 4).

1995

(With Jan Ling and Lennart Tegborg) *The Multicultural Baltic Region. Part 2: Languages, Music and Religion*. 2nd ed. Uppsala, 1995, 44 pp.

(Ed. with Harald Runblom) *Language, Minority, Migration. Yearbook 1994/1995 from the Centre for Multiethnic Research*. Uppsala, 1995, 220 pp. (= Uppsala Multiethnic Papers 34).

(With Harald Runblom) "Preface". *Ibidem*, p. 8.

"Belarus. A multilingual state in Eastern Europe". *Ibidem*, pp. 39-74.

(Ed. with Ingvar Svanberg) *Bosnier: en flyktinggrupp i Sverige och dess bakgrund* [Bosnians: A Refugee Group in Sweden and its Background]. Uppsala, 1995, 179 pp. (= Uppsala Multiethnic Papers 35).

(With Ingvar Svanberg) "Förord" [Preface]. *Ibidem*, pp. 7-8.

"Bosnierna i Sverige och deras bakgrund" [The Bosnians in Sweden and their Background]. *Ibidem*, pp. 9-13.

(With Gunnar Jacobsson) "Anders Sjöberg in memoriam (1926-1990)" [In Memory of Anders Sjöberg (1926-1990)]. *Podobajet" pamet' s"tvoriti. Essays to the Memory of Anders Sjöberg*. Eds. Per Ambrosiani, Barbro Nilsson and Lars Steensland. Stockholm, 1995, pp. 13-18 (= Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Slavic Studies 24).

"Minnesord. Nils Åke Nilsson" [Commemorative Words. Nils Åke Nilsson]. *Kungl. Vitterhets historie och antikvitetsakademiens årsbok*. Stockholm, 1995, pp. 40-45.

1996

(Ed. with Zdeněk Starý) *Minority Languages in Central Europe*. Berlin & New York, 1996, 139 pp. (= International Journal of the Sociology of Language: 120).

(With Zdeněk Starý) "Introduction". *Ibidem*, pp. 1-8.

"Republiken Makedonien" [The Republic of Macedonia]. *Balkan. Folk och länder i krig och fred*. Eds. Ingvar Svanberg and Ingmar Söhrman. Stockholm, 1996, pp. 238-255.

1997

“Protestantism på ryska. Svenska katekeser för ortodoxa undersåtar under stormaktstiden” [Protestantism in Russian. Swedish Catechisms for Orthodox Subjects during the Era of Great Power]. *Den nordiska mosaiken. Språk- och kulturmöten i gammal tid och våra dagar. Humanistdagarna vid Uppsala universitet 1997*. Ed. Rut Boström Andersson. Uppsala, 1997, pp. 151-159.

“Byelorussia” [Belarus]. *Kontaktlinguistik. Contact Linguistics. Linguistique de contact. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Manuel international des recherches contemporaines*. Ed. Hans Goebel et al. Berlin & New York, 1997, Bd 2, pp. 1919-1926.

(Ed.) *Slovo* (Uppsala), 1997, No. 45, 108 pp.

1998

“Alfred Jensen och Ukraina” [Alfred Jensen and Ukraine]. *Föredrag från symposiet ”Alfred Jensen-dagen”, Göteborg, 20 september 1991*. Eds. Ulla-Britt Frankby, Gunnar Jacobsson, Morgan Nilsson. Göteborg, 1998, pp. 13-29 (= Göteborgs universitet, Gusli 7).

“Sociolinguistic Typology of Slavic Minority Languages”. *Slovo* (Uppsala), 1998, No. 46, pp. 75-89.

1999

“Kroatiska, serbiska och bosniska i de nya ortografierna” [Croatian, Serbian, and Bosnian in the New Orthographies]. *Migration och mångfald. Essäer om kulturkontakt och minoritetsfrågor tillägnade Harald Runblom*. Ed. Dag Blanck. Uppsala, 1999, pp. 67-88 (= Uppsala Multiethnic Papers 42).

(Transl.) Abdulah Sidran, *Varför sjunker Venedig – Zašto tone Venecija* [Why Does Venice Sink]. Stockholm, 1999, 117 pp.

“Introduction”. *Nationalities Papers*. 1999, Vol. 1, pp. 11-15 (= Association for the Study of Nationalities).

(With Boris Ivanov and Peter Pašov) *Frekventen rečnik na bālgarskija poetičeski knižoven ezik* [Frequency Dictionary of the Bulgarian Poetic Literary Language]. Sofija, 1999, 226 pp.

2000

“‘Serbismer’ i kroatiskan – ett språkvetenskapligt och emotionellt problem”

[“Serbisms” in Croatian – a Linguistic and Emotional Problem]. *Slovo* (Uppsala), 2000, No. 48, pp. 8-31.

2001

“‘Srbizmi’ u hrvatskome standardnom jeziku / znanstveni i emocionalni problem” [“Serbisms” in Croatian – a Scientific and Emotional Problem]. *Jezik i demokratizacija. Zbornik radova. Language and Democratization. Proceedings.* Sarajevo, 2001, pp. 285-297 (= Institut za jezik u Sarajevu. Posebna izdanja. Knjiga 12).

“Skillnaderna mellan serbiska och kroatiska i Novi Sad-ortografin” [The Differences Between Serbian and Croatian in the Novi Sad Orthography]. *Explorare necesse est. Hyllningskrift till Barbro Nilsson.* Ed. Per Ambrosiani. Stockholm, 2001, pp. 91-97 (= Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Slavic Studies 28).

2002

“Language and multilingual societies” (Chapters 15-18). *The Baltic Sea Region. Cultures, Politics, Societies.* Ed. Witold Maciejewski. Uppsala, 2002, pp. 232-267. This text and this book also exist in a Belarusian version (*Rehijon Baltijskaha Mora. Kul'tura, palityka, hramadstva.* Ed. Viktor Šadurski, Uppsala, 2004) and a Ukrainian version (*Region Baltijskoho Morja. Kul'tura, polityka, suspil'stvo.* Ed. Markijan Mal'ski and Natalja Antonjuk, L'viv, 2005)

“Kroatistika u nordijskim zemljama” [Croatistics in the Nordic Countries]. *Zagrebačka slavistička škola. Zbornik radova 2001.* Zagreb, 2002, pp. 109-111.

2003

“Minority rights in the former socialist countries. What could be learnt from that experience?”. *Mehrsprachigkeit in der erweiterten Europäischen Union. Multilingualism in the enlarged European Union. Multilinguisme dans l'Union Européenne élargie.* Eds. Juliane Besters-Dilger, Rudolf de Cillia, Hans-Jürgen Krumm and Rosita Rindler Schjerve. Klagenfurt, 2003, pp. 252-257.

“O trima «srednjojužnoslavenskim» gramatikama” [On Three “Central South Slavic” Grammars]. *Bosanski – Hrvatski – Srpski. Bosnisch – Kroatisch – Serbisch. Aktuelna pitanja jezika Bošnjaka, Hrvata, Srba i Crnogoraca. Aktuelle Fragen der Sprache der Bosniaken, Kroaten, Serben und Montenegriner.* Wien, 2003, pp. 87-94 (= Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 57).

(With Małgorzata Anna Packalén) “Introduction”. *Swedish-Polish Modernism. Literature, Language, Culture. Conference held in Cracow, Poland, April 20-21*

2001. Stockholm, 2003, pp. 5-7 (= Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitetsakademien, Konferenser 56).

2004

“Minnesord. Velta-Rūķe-Draviņa” [Commemorative Words. Velta-Rūķe-Draviņa]. *Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademiens årsbok MMIV*. Stockholm, 2004, pp. 17-24.

2005

“The Language in Two Bosnian-Herzegovinian Readers for the Sixth and Seventh Grade.” *Balkan Currents. Essays in honour of Kjell Magnusson*. Eds. Tomislav Dulić, Roland Kostić, Ivana Maček, Jasenka Trtak. Uppsala, 2005, pp. 125-144 (= Uppsala Multiethnic Papers 49).

“Kulturgränser eller gränser mellan kulturer i den slaviska världen” [Cultural Borders or Borders between Cultures in the Slavic World]. *Slavoslov till Olof Paulsson, Studier i språk, litteratur och kultur*. Göteborg, 2005, pp. 79-85 (= Göteborgs universitet, Gusli 13).

2006

“How to recognise a modern ‘Central South Slavic’ text as Serbian, Croatian or Bosnian”. *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics XLIV-XLV 2002-2003. Henrik Birnbaum In Memoriam*. Bloomington, 2006, pp. 211-226.

“Kulturne granice ili granice kultura u slovenskom svetu” [Cultural Borders or Borders between Cultures in the Slavic World]. *Susret kultura. Zbornik radova*, Ed. Ljiljana Subotić, Novi Sad, 2006, pp. 39-42.

“Opening Address”. *Wisława Szymborska. A Stockholm Conference, May 23-24, 2003*. Eds. Leonard Neuger and Rikard Wennerström, Stockholm: The Royal Academy of Letters, History and Antiquities 2006, pp. 9-13.

(Ed. with Aleksandr Dulichenko /in cooperation with John Dunn/) *Slavic Literary Microlanguages and Language Contacts. Slavjanske literaturne mikrojazyki i jazykovye kontakty. Proceedings of an International Conference organised as part of the work of the Commission for the Study of Language Contacts at the international Committee of Slavists Tartu 15-17 September 2005*. Tartu, 2006, 411 pp. (= Slavica Tartuensia VII).

“The Framework Convention for the Protection of National Minorities, the European Charter of Regional or Minority Languages, Euromosaic and the Slavic Literary Microlanguages”. *Ibidem*, pp. 82-101.

(With Witold Maciejewski) "Var finns Östersjöfrågorna?" [Where Are the Baltic Sea Issues?]. *Upsala Nya Tidning*, 27.12.2006.

Jihoslovanští Rusíni, jejich kultura a jazyk [The Rusyns in Yugoslavia, their Culture and Language]. Praha, 2006, 84 pp. (= Universitas Carolina Praga Facultas Philosophica. Acta Slavica et Baltica Volumen IV Annus 2006). [Translation from Swedish by Hana Vaňkova with a preface by Jiří Marvan. The Swedish original: *Rusinerna i Jugoslavien, deras kultur och språk*, Stockholm, 1975. (= Institutionen för slaviska och baltiska språk, Stockholms universitet, Meddelanden 13)].

2007

"Inledning" [Introduction]. *Dževad Karahasan, Sara och Serafina. Roman*. Ed. Izet Muratspahić. Bosnisk-Hercegovinsk litteratur, nr 1. Translation Djordje Žarković. Stockholm, 2007, pp. 5-9.

"Minority policy in Slovenia." *Multiethnica 30: Meddelande från Centrum för multietnisk forskning*. Uppsala, 2007, pp. 30-31.

(Ed. with Boris Ivanov) *Bългарskijat poetičeski esik. Narodna poesija. Ischodni tekstove (vključeni v kvantitativno-statističeskoto proučvane na slavjanskija institut pri Upsalskija universitet)* [Bulgarian Poetic Language. Folk Poetry]. Sofija, 2007, 607 pp.

(Ed.) *Stockholm - Belgrade. Proceedings from the Third Swedish-Serbian Symposium in Stockholm, April 21 - 25, 2004*. Stockholm, 2007, 233 pp. (= Kungl. Vitterhets Historieoch Antikvitets Akademien. Konferenser 63).

(With Boris Ivanov) "Predgovor" [Preface]. *Ibidem*. 2007, pp. 7-16.

(Review) "Ingunn Lunde and Tine Roeson (eds.): Landslide of the Norm, Language culture in Post-Soviet Russia. Bergen: Department of Russian Studies, University of Bergen, 2006, 302 pp." *Nordisk Østforum*, 2007, No. 1, pp. 102-104 (= *Slavica Bergensia* 6).

2008

"Slavenski književni mikrojezici, regionalni jezici i manjinski jezici" [Slavic Literary Microlanguages, Regional Languages and Minority Languages]. *Slavjanskoe jazykoznanie: pokidaja XX vek... K XIV Meždunarodnomu S'ezdu Slavistov (Ohrid 10-16.9.2008)*. Tartu, 2008, pp. 55-62 (= *Slavica Tartuensia* VIII).

"Standardnojezički projekti u Crnoj Gori upoređeni sa drugim standardnojezičkim projektima u bivšoj Jugoslaviji" [Standard Language Projects in Montenegro Compared to Other Standard Language Projects in Former Yugoslavia]. *Jezička*

situacija u Crnoj Gori – norma i standardizacija. Podgorica, 2008, pp. 83-90 (= Crnogorska akademija nauka i umjetnosti, Zbornici radova br. 87, OU knj. 29).

“From Proto-Slavic to Modern South Slavic standard languages. A personal view”. *Bulgaristica - Studia et argumenta: Festschrift für Ruselina Nitsolova zum 65. Geburtstag. Jubileen sbornik v čest na 65-ta godišnina na prof. dfn. Ruselina Nicolova, herausgeben von Sigrun Comati*. München, 2008, pp. 377-392 (= *Specimina philologiae Slavicae* 151).

2009

“Language standards and norms in 5-8/9 grade schoolbooks for Croatian, Serbian and Bosniac pupils in Bosnia and Herzegovina”. *Jezični varijeteti i nacionalni identiteti. Prilozi proučavanju standardnih jezika utemeljenih na štokavštini*. Ed. Lada Badurina, Ivo Pranjković and Josip Silić. Zagreb, 2009, pp. 399-432.

Standard Language differentiation in Bosnia and Herzegovina. Grammars, Language Textbooks, Readers. Uppsala, 2009, 312 pp. (= Uppsala Multiethnic Papers 52).

“Language education and sustainable development. Slavic studies in Sweden”. *Stockholm – Belgrade. Proceedings from the IV Swedish-Serbian Symposium “Sustainable development and the role of humanistic disciplines”*. Ed. Predrag Palavestra. Belgrad, 2009, pp. 249-257 (= Serbian Academy of Sciences and Arts. Academic Conferences. Volume CXXVI. Department of Language and Literature. Book 21).